

QUELLE

PENTATEUCH-ÜBERSETZUNG



תרגום אשכנזי ב

במדבר א

דעוואל; (טו) פֿאַס שטאַמאָ
מיע נפֿתֿלי: אַהרע זאָהן
ענין. (טז) דיועם זינד דיא
פֿעדֿרֿאָדנעטען דער גע
מיינדע, דיא פֿירשטענאָה
רעד פֿעטערליכען שטעמאָ
טוען זיא וואָרען דיא הייפֿ
טער דער נאציאָן. (יז) מִשֶּׁה
אונד אהרן נאָהמען אַלואָ
דיא מעננער, דיא מיט נאָ
מינן הויז געטאָנגט וואָרדען,
זי הולפֿע. (יח) ליסען דיא
נאנצע געמיינע, אַם ערשטן
טאנע דעם צווייטען נאָ
נאטם צוואַנציען קאָמונען,
דאס זיא זיך אָנגעבען,
נאך אַהרען געשלעכטען
אונד פֿאַמיליען; מיט אַ
ציינע אַהרער נאָמען,
פֿאַצוואַנציען יאהרען אָן אונד דאָרסער, הויפט פֿיר הויסן: (יט) זאָ וואָ דער עוויגע דעם מִשֶּׁה בע־

לְנִפְתָּלִי אַחִירֵע בֶּן־עִינָן: (טו) אֱלֹה
קִרְיָאֵי הָעֵדָה נְשִׂאֵי מִשּׁוֹת אֲבוֹתָם
רֹאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: (יז) וַיִּקַּח
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר נָקְבוּ בְּשֵׁמוֹת: (יח) וְאֵת כָּל־
הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
וַיְתִילְדוּ עַל־מִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבוֹתָם
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִכֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וַמַּעֲלָה לְגִלְגָּלָתָם: (יט) כָּאֲשֶׁר צִוָּה

ת"א קריאי ק' פֿעדֿרֿאָדנען זיך, ח' לבי יתירה פֿעדֿרֿאָדנען סס
פֿאַצוואַנציען יאהרען אָן אונד דאָרסער, הויפט פֿיר הויסן: (יט) זאָ וואָ דער עוויגע דעם מִשֶּׁה בע־

רש"י

תרגום אונקלוס

(טו) אֱלֹה קִרְיָאֵי הָעֵדָה.
הנקדלוס לכל דבר חסידות
סגידה: (יז) האנשים
האלה, את שנים עשר
נשיאם הללו: אשר נקבו.
לנכחן בשמות: (יח) ויתילדו

אַחִירֵע בֶּן־עִינָן: (טו) אֱלֹה קִרְיָאֵי הָעֵדָה
רֹאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: (יז) וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ בְּשֵׁמוֹתָם
לְבֵית אֲבוֹתָם: (יח) וַיְתִילְדוּ עַל־מִשְׁפַּחָתָם
לְבֵית אֲבוֹתָם: (יט) כָּאֲשֶׁר צִוָּה

על משפחתם, הציאו ספרי יחוסיהם ועידי חוקת לידתם כל ח' וא' להתיחס על השנ:

באור

העם ומספרו ותקן נאמו וצלו וצ"א (אוסטערן): (טו) אֱלֹה קִרְיָאֵי הָעֵדָה, הנקדלוס
לכל דבר חסידות סגידה, כֹּאֲשֶׁר אָמַד נְשִׂאֵי מִשּׁוֹת אֲבוֹתָם, (דס"י ודלז"ט): רֹאשֵׁי אֲלָפֵי
יִשְׂרָאֵל, כִּי הָיוּ כָּל שָׁנָה שָׁנָה שְׁנֵי אֲלָפִים וְהַשְּׁמִינִי הָיוּ רֹאשׁ לְכָל אֲלָפֵי שָׁנָה: (יז) אֲשֶׁר נָקְבוּ,
מַעֲנִין נִקְרָא שְׁנָדָה, לְשׁוֹן פְּלוֹסֶה, וְלִפִּי שְׁנִמְדַּת חִבּוֹן הַעֵדָה צִנְיִין נִפְעַל וּפְעֵל הָיוּ עַל תְּמוּנָה
אֶחָד וְכֵן יִשְׁעֵה הַחֹשֶׁב שְׁנִינִין צִמְלַת נִקְרָא מִן הַשָּׁדָה וְהַשָּׁדָה הָיוּ לְשִׁינִין צִנְיִין פְּעֵל, וְכֵן
הַפֿעַל עַל מִשֶּׁה וְאַהֲרֹן שֶׁסָּפְדוּ, לִכֵּן הוֹסִיף דִּס"י לְכָל אֲשֶׁר נִקְרָא (לֹא לֵאמֹר) שְׁנִינִין לְכָל
שְׁדָדוֹר הָיוּ מְהַפְּעֵנִי כִּי הָיוּ לְשִׁינִין הַנִּפְעַל וְהַשָּׁדָה לְחַסְדוֹן כִּי הַשָּׁדָה: וְיָקַח מִשֶּׁה וְאַהֲרֹן,
כְּשִׁיקְדוּס הַפֿעַל לְפִינֵי אִיזוֹ שׁוֹמֵד לֹא אֶת הַמִּין וְלֹא אֶת הַמַּסְפֵּר, וְכֵן אֲשֶׁר פֿקַד מִשֶּׁה וְאַהֲרֹן
וְנִשְׂאֵי (לְהַלֵּן מ"ד), כִּי הָיוּ דָּלוּ וְיָקַחוּ, אֲשֶׁר פֿקְדוּ: (יח) הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, וַיִּכְיֵד
וְדִיקוֹת הַשָּׁדָה צִמְלַת הַשָּׁדָה כִּי צִוּס הַשָּׁדָה לִקַּח אֶת הַנְּשִׂאִים וְהַקְהִיל אֶת הָעֵדָה וְהַתְּחִיל
לְפַקְדוֹת אֲתָם, אֲזַל לֹא נִשְׁלַם הַמִּין צִוּס אֶחָד וְלִכֵּן חִזַּר וַיִּקְרָא צִמְדָּד סִינִי, לְהַזְכִּיר סִינִי
הַמִּין צִמְקוּס הָיוּ לֹא צִוּס הָיוּ (דִּמְצ"ן): יִתְיַלְדוּ הַנְּשִׂאֵי סִפְרֵי יָחוּסִיָּה וְעִידי חֻקֹּת
לִידָתָם לְהִתְיַחַס עַל הַשָּׁדָה, (דִּס"י), וְכֵן ת"א וַיִּזְכֹּר מִתְיַחְסוֹ, וְאִין הַכּוֹנֵה שְׁדָה לְדִיקוֹן לְכָל
שָׁדָה וְעִידִים עַל זֶה כְּהֵן שְׁדָה דִּמְצ"ן וְלֹא חִלְשׁוֹ דִּס"י וְהַשָּׁדָה עֲלִינִי, אֲזַל שָׁדָה חִקַּד לְדַעַת
יָחוּסִיָּה חֵם ע"פ סִפְרֵי אִיזוֹ עִידִים וְלִידוֹת, וְהָיוּ עִינִין הַתְּפַעֵל, וְיִתְיַלְדוּ, כְּתוּב לֹא לְדַעַת
תּוֹלְדָתָם, וְדִיקוֹן לְדַעַת שְׁדָה צִמְקוּס הַמִּין נִפְעַל וְכֵן צִנְיִין הַתְּפַעֵל מְמוּדָה זֶה יִתְיַחַס לְפַעֲמִים פ"א
הַפֿעַל וַיִּזְכֹּר לֹא כְּהֵן בְּהִלְדָּה לֹא, אֲזַל שָׁדָה יִלְדוּ, וְהַתְּחִילוּ אֶת עוֹסֵם, וְעַם יִשְׂרָאֵל יִתְבַּח,

Eine Seite aus der Pentateuchübersetzung (fünf Bücher Moses) Mendelssohns

Quelle:

Wikimedia;

https://commons.wikimedia.org/wiki/Moses_Mendelssohn?uselang=de#/media/File:Mendelssohn_Biur.jpg

Arbeitsauftrag:

Ihr seht eine Seite von Mendelssohns Übersetzung des 4. Buches Mose. Oben rechts erscheint fett gedruckt der hebräische Originaltext, darunter zwei traditionelle Kommentare bzw. Übersetzungen und ganz unten der neue Kommentar (*Bi'ur*) Mendelssohns und seiner Mitstreiter zum Bibeltext. Oben links neben dem hebräischen Originaltext steht die deutsche Übersetzung – mit hebräischen Buchstaben.

Diskutiert, warum Mendelssohn hebräische Buchstaben für seine Übersetzung benutzt haben könnte! Kennt Ihr Beispiele für weitere Sprachen, die man mit einem anderen Alphabet schreibt oder geschrieben hat, als mit den Zeichen, mit denen sie ursprünglich geschrieben wurden oder heute geschrieben werden?